



L'année 2016-2017 aura été une autre année forte occupée à Carlington, avec le lancement de nouvelles initiatives, la fin de certains projets et la réalisation de progrès majeurs.

Depuis la soumission de sa demande de subvention au ministère de la Santé et des Soins de longue durée en 2011, le centre était impatient d'entreprendre les travaux pour l'expansion de sa clinique médicale, un projet qui inclura également la construction de 42 unités de logement abordables pour les aînés et une rénovation majeure du bâtiment existant dans le but d'améliorer l'espace disponible pour le personnel et les clients. En février 2017, après avoir passé à travers le processus de planification de la Ville, un permis de construction a enfin été délivré et la construction a pu commencer. La coquille extérieure du bâtiment sera terminée à l'été de 2018, ce qui permettra d'amorcer les travaux

d'aménagement. Une fois que la clinique aura été déménagée, les rénovations débiteront dans l'ancien bâtiment et le nouveau centre amélioré de Carlington sera terminé au printemps de 2020. Malgré des perturbations importantes dans les services, nous devons tous garder à l'esprit le résultat final et être patients tout en travaillant à atteindre cet objectif.

Plusieurs programmes ont reçu une attention spéciale cette année :

- La halte-accueil Daisy's Drop-In – un programme visant à répondre aux besoins des travailleuses du sexe – a été reconnue par Prévention du crime Ottawa qui lui a remis le *Prix de la sécurité communautaire*.
- L'équipe du programme SWAG (*Students Will All Graduate*) a reçu le prix *Mieux grandir* pour son approche innovatrice à l'apprentissage. En juin de cette année, nos premiers participants au programme SWAG monteront sur l'estrade pour accepter leur diplôme d'études secondaires, qui leur ouvre les portes à un avenir prometteur.
- Des membres de l'équipe Parent-enfant ont aussi été récompensés par un prix *Mieux grandir* pour avoir fait partie de l'effort communautaire visant à accueillir des réfugiés syriens.

Ces récompenses témoignent de l'engagement de notre personnel envers les personnes les plus vulnérables de notre société et du rôle joué par Carlington pour rallier des partenaires afin de relever des défis souvent très complexes.

D'autres initiatives sont sur la table de travail pour l'année qui vient :

- Tous les quatre ans, le Centre est évalué par le Centre canadien de l'agrément pour confirmer que nous respectons les normes qui attestent de la plus haute qualité de soins et de services. La visite du Centre aura lieu en septembre 2017 et le travail a déjà commencé pour tout le personnel pour nous assurer que nous sommes en mesure de réussir cette évaluation.
- Notre équipe Parent-enfant a collaboré avec d'autres secteurs pour préparer le Centre en vue de l'obtention de la désignation « Ami des bébés ». Cette désignation souligne l'engagement du Centre envers la santé optimale des mères et de leur bébé par la promotion de bons soins prénataux, de l'éducation et de l'allaitement maternel. La visite préparatoire a eu lieu en mars et l'évaluation finale pour obtenir la désignation du site est prévue en septembre.
- Le Centre est aussi désigné bilingue en vertu de la *Loi sur les services en français* et nous demanderons que cette désignation soit renouvelée en 2017.

Ces réalisations sont le résultat du travail des membres du personnel de tout le Centre qui ont uni leurs efforts pour y arriver – la plupart du temps en donnant de leur temps au-delà de celui consacré à leurs responsabilités habituelles.

Les modifications au système de soins de santé se poursuivent. De nombreux points doivent encore être précisés, mais nous prenons des mesures pour nous assurer que nous serons prêts pour profiter des occasions et relever les défis qui pourraient se présenter, en procédant, entre autres, à un exercice de planification avec les cinq autres centres de santé communautaire d'Ottawa.

Nous continuons de promouvoir les intérêts de notre collectivité en faisant la promotion de la santé, en soutenant le développement communautaire et en assumant un leadership dans l'élaboration du Cadre de développement communautaire. Notre équipe de traitement communautaire dynamique (TCD) permet à plus de 80 personnes de toute la ville de recevoir le soutien dont elles ont besoin pour rester en santé, éviter les hospitalisations répétées et participer pleinement à la vie de la cité. Nous avons été témoins d'une augmentation de la complexité des cas des clients recevant des services médicaux à notre clinique, et nous faisons face à une demande toujours croissante. Notre équipe des soins de santé primaires a démontré les mérites du fonctionnement interdisciplinaire – une caractéristique qui distingue les centres de santé communautaire des autres modèles de soins primaires.

Nous avons été diligents dans nos finances, et nous avons pu maintenir le cap grâce au bon travail de nos services administratifs, de nos ressources humaines et de notre personnel technique.

En ces temps incertains, un leadership ferme à tous les niveaux de l'organisation est essentiel. Le conseil d'administration a été confronté à des décisions difficiles et il a fourni conseils, orientation et encouragement au personnel, tout en s'assurant que la voix des membres de la collectivité est entendue et prise en compte.

En 2017-2018, nous pourrions enfin voir notre nouveau centre émerger de terre! Nous continuerons à rechercher l'excellence dans nos programmes, à répondre aux besoins de notre collectivité et à veiller au traitement équitable de notre personnel.

Enfin, je désire souligner la contribution de notre personnel, de nos bénévoles, de nos bailleurs de fonds, des représentants élus et de nos partenaires communautaires, qui nous ont tous encouragés à imaginer et à atteindre ce que nous pouvons accomplir tous ensemble.

Salutations cordiales,



Judy Cameron, présidente du conseil



Cameron MacLeod, directeur général

FAITS SAILLANTS 2016-2017

- La construction est bien engagée sur notre nouveau bâtiment!



- Dix clients ont présentement accès à des séances de thérapie cognitivo-comportementale individuelles dans le cadre du programme de traitement communautaire dynamique (TCD).
- Le nombre de journées d'hospitalisation pour les 86 clients du programme TCD a chuté à 1 292 jours, comparativement à 19 859 dans les deux années précédant l'implantation des services TCD.
- Notre partenariat avec l'Association canadienne pour la santé mentale (section Ottawa) a permis à 5 clients d'avoir accès au Programme de suppléments de loyer.

- L'Outil de perception des soins en Ontario a été utilisé pour mesurer le taux de satisfaction des clients du programme TCD.
- Nous avons créé un poste de conseiller en santé mentale (un jour/semaine) pour les jeunes personnes trans afin de renforcer la capacité des CSC d'Ottawa de fournir des services à cette population prioritaire.

- Le programme *Bike of Life*, qui fait la promotion de la santé mentale chez les jeunes, a été offert aux étudiants de l'école secondaire Notre-Dame.
- Nous avons participé à un projet de recherche parrainé par l'Alliance pour mettre un terme à l'itinérance sur les besoins des travailleuses et des ex-travailleuses du sexe en matière de logement, de refuges et de sécurité à Ottawa.



- Le groupe d'entraide L'Arbre de vie a été offert aux mères et à leurs enfants victimes de violence de la part des hommes.

- Deux groupes de soutien ont été offerts aux femmes ayant subi des relations marquées par la violence.



- Nous avons participé à l'embellissement de nos milieux de vie grâce à trois projets de murales *À vos pincesaux!* dans les quartiers Westboro et Caldwell ainsi qu'à la succursale de Carlingwood de la Bibliothèque publique d'Ottawa.

- Nous avons mis sur pied des réseaux de soutien post-traumatique à l'échelle des quartiers. Cette initiative encourage les chefs de la communauté et les fournisseurs de services à coordonner le soutien et les ressources vers les quartiers qui ont été frappés par des incidents violents ou traumatiques (aussi appelés incidents critiques). En fournissant un soutien immédiatement après un incident critique, ces réseaux permettent de mobiliser les ressources existantes pour répondre aux besoins des personnes ou des groupes, de coordonner les discussions communautaires et de faciliter la dissémination de l'information.

- Nous avons procédé à une évaluation des besoins dans le quartier Alexander qui a mené à la création de groupes de travail communautaires pour trouver des solutions aux problèmes de sécurité et d'accès à des aliments sains.

- Nous avons offert le programme « Construire des relations positives entre la police

et les jeunes », qui vise à améliorer la connaissance et la compréhension, à combattre les idées fausses et à encourager un dialogue équilibré et véritable entre les jeunes, les adultes, la police et le système de justice. Des avocats, des juges et des agents de police ont partagé leurs connaissances et des jeunes ont relaté leur expérience et leur vision de la communauté.

- Nous avons piloté de nouvelles sessions de 8 semaines pour la formation de groupes de soutien à la suite d'un deuil ou d'une perte. Ce programme offre aux personnes âgées une formation intensive qui leur permet de co-animer la halte-accueil sur une base régulière.

- Les aînés ont eu accès à un programme de mise en forme deux fois par semaine et à des séances hebdomadaires avec un chef de chœur bénévole.





- Le programme SWAG, qui en est à sa troisième année, a contribué à la réussite scolaire de plus de 50 jeunes. 90 % des participants de 9^e et 10^e année ont obtenu le nombre de crédits scolaires nécessaires et effectué le nombre requis d'heures de bénévolat. Dans le cadre du programme estival de transition, 10 nouveaux étudiants de 8^e année ont été orientés vers ce programme et ont contribué 324 heures de bénévolat. Plus de 50 étudiants ont obtenu tous les crédits nécessaires. En 2017, 13 jeunes recevront leur diplôme d'études secondaires et 10 poursuivront leurs études au niveau postsecondaire. Un nouveau partenariat a été mis en place avec la Société pour la nature et les parcs (SNAP) du Canada pour offrir une formation coordonnée en activités de

plein air aux jeunes du programme SWAG.

- Nous avons organisé 30 activités de développement communautaire uniques qui ont attiré 2 094 résidents. Parmi ces activités qui ont mis l'accent sur l'éducation, le développement des compétences et le renforcement des capacités, mentionnons : le rodage d'un nouveau système pour les cliniques d'impôt, le *Marché mobile*, le programme *Roue libre*, les ateliers *Créer le changement que nous souhaitons*, la foire sur la sécurité communautaire, le forum sur le Cadre de développement communautaire, l'accès au programme *La Boîte verte*, des conseils pour la recherche d'emploi, et une formation en RCR et premiers soins.
- L'équipe de promotion de la santé a offert des ateliers sur l'abandon du tabagisme et des séances sur la gestion de la douleur chronique et elle a aidé la collectivité à aménager un nouveau jardin communautaire dont l'ouverture est prévue en mai 2017.
- Nous avons participé activement à l'Initiative sur la santé mentale des nourrissons et des jeunes enfants d'Ottawa, qui a organisé en novembre 2016 un premier forum sur le leadership qui a connu un vif succès.
- Nous avons fait des progrès constants dans l'obtention de la désignation *Ami des bébés*.
- Nous avons participé à un projet de recherche de l'équipe de psychologie de l'enfance de l'Université Carleton afin de mieux comprendre l'impact du programme Bon départ sur le développement des enfants.
- Nous avons créé un nouveau programme, appelé *Goûter et bavardages*, qui consiste en une série d'ateliers collaboratifs qui se tiennent chaque mois pour discuter de la santé de la famille et d'éducation parentale.
- Des membres de l'équipe Parent-enfant ont aussi été récompensés par un prix *Mieux grandir* pour avoir fait partie de l'effort communautaire visant à accueillir des réfugiés syriens.



- Nous avons offert des groupes de jeu de grande qualité et des programmes de préparation à l'école comme *Mathématiques en famille* et *Aventures sacs à dos*, des programmes de soutien pré- et post-natal, et des services d'aide à la famille et d'éducation parentale, aussi bien au Centre que dans la collectivité.

- Notre équipe de soins de santé primaires ne pourrait effectuer son travail sans les partenariats établis avec de nombreux organismes tels que : Hôpital royal d'Ottawa, Services chiropratiques Back Tracks, Midwifery Collective, Santé publique Ottawa et d'autres CSC comme Côte-de-Sable, Somerset Ouest et Sud-ouest d'Ottawa.

- Nous avons recruté des bénévoles pour de nouveaux programmes, tels que le Centre d'apprentissage du millénaire à Van Lang.
- Nous remercions les 61 bénévoles qui ont contribué 3 050 heures pour soutenir nos programmes et nos services dans 35 postes bénévoles différents. 412 heures ont été consacrées bénévolement au projet de Cadre de développement communautaire.
- Nous avons deux bénévoles qui célébreront cette année leur entrée dans le « club des 300 heures »!





Tél./Tel: 613 739 8221
Télex./Fax: 613 739 1517
www.bdo.ca

BDO Canada LLP
1730 St-Laurent Boulevard
Suite 100
Ottawa ON K1G 5L1 Canada



Carlington Community Health Centre Centre de santé communautaire Carlington Note

Report of the Independent Auditor on the Summary Financial Statements

Rapport de l'auditeur indépendant sur les états financiers résumés

To the members of Carlington Community Health Centre

The accompanying summary financial statements, which comprise the summary statement of financial position as at March 31, 2017 and the summary statement of operations for the year then ended and related note, are derived from the audited financial statements of Carlington Community Health Centre for the year ended March 31, 2017. We expressed an unmodified audit opinion on those financial statements in our report dated June 20, 2017.

The summary financial statements do not contain all the statements and disclosures required by Canadian accounting standards for not-for-profit organizations. Reading the summary financial statements, therefore, is not a substitute for reading the audited financial statements of Carlington Community Health Centre.

Management's Responsibility for the Financial Statements

Management is responsible for the preparation of a summary of the audited financial statements in accordance with the basis described in Note 1.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on the summary financial statements based on our procedures, which were conducted in accordance with Canadian Auditing Standard (CAS) 810, *Engagements to Report on Summary Financial Statements*.

Opinion

In our opinion, the summary financial statements derived from the audited financial statements of Carlington Community Health Centre for the year ended March 31, 2017 are a fair summary of those financial statements, in accordance with the basis described in Note 1.

BDO Canada LLP

Chartered Professional Accountants, Licensed Public
Accountants

Ottawa, Ontario
June 20, 2017

Aux membres du Centre de santé communautaire Carlington

Les états financiers résumés ci-joints, qui comprennent l'état résumé de la situation financière au 31 mars 2017 et l'état résumé des résultats pour l'exercice terminé à cette date, ainsi que la note annexée, sont tirés des états financiers audités du Centre de santé communautaire Carlington pour l'exercice terminé le 31 mars 2017. Nous avons exprimé une opinion non modifiée sur ces états financiers dans notre rapport daté du 20 juin 2017.

Les états financiers résumés ne contiennent pas tous les états et toutes les informations requises par les Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif. La lecture des états financiers résumés ne saurait par conséquent se substituer à la lecture des états financiers audités du Centre de santé communautaire Carlington.

Responsabilité de la direction pour les états financiers

La direction est responsable de la préparation d'un résumé des états financiers audités conformément sur la base décrite dans la note 1.

Responsabilité de l'auditeur

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers résumés, sur la base des procédures que nous avons mises en œuvre conformément à la Norme canadienne d'audit (NCA) 810, *Missions visant la délivrance d'un rapport sur des états financiers résumés*.

Opinion

À notre avis, les états financiers donnent, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière du Centre de santé communautaire Carlington au 31 mars 2017, ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date, conformément aux Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

BDO Canada s.r.l./LLP

Comptables professionnels agréés, experts-comptables
autorisés

Ottawa (Ontario)
Le 20 juin 2017

March 31, 2017

31 mars 2017

Note

The summary financial statements are derived from the complete audited financial statements, prepared in accordance with Canadian accounting standards for not-for-profit organizations as at March 31, 2017 and for the year then ended.

The preparation of these summary financial statements requires management to determine the information that needs to be reflected so that they are consistent in all material respects with, or represent a fair summary of, the audited financial statements.

Management prepared these summary financial statements using the following criteria:

- the summary financial statements include the statement of financial position and statement of operations;
- management determined that the statements of changes in fund balances and cash flows do not provide additional useful information and as such, have not included them as part of the summary financial statements;
- information in the summary financial statements agrees with the related information in the complete audited financial statements including comparative information and all major subtotals and totals; and
- in all material respects, the summary financial statement contain the information necessary to avoid distorting or obscuring matters disclosed in the related complete audited financial statements.

Note

Les états financiers résumés sont tirés des états financiers complets audités, qui ont été préparés conformément aux Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, en date du 31 mars 2017 et pour l'exercice terminé à cette date.

La préparation de ces états financiers résumés exige la direction de déterminer l'information qui doit être présentée afin qu'ils soient constants, dans tous leurs aspects significatifs avec, ou qu'ils représentent un juste résumé, des états financiers audités.

La direction a préparé ces états financiers résumés en utilisant les critères suivants :

- les états financiers résumés comprennent l'état de la situation financière et l'état des résultats;
- la direction a déterminé que les états de l'évolution du solde des fonds et des flux de trésorerie ne donnent pas d'information additionnelle utile alors, ils ne sont pas inclus dans les états financiers résumés;
- l'information dans les états financiers résumés correspond avec l'information dans les états financiers complets audités, incluant les informations comparatives et tous les sous-totaux et totaux importants; et
- dans tous leurs aspects significatifs, les états financiers résumés contiennent l'information nécessaire pour éviter de fausser ou masquer les éléments divulgués dans les états financiers complets audités.

FINANCIAL REPORTS | RAPPORTS FINANCIERS

SUMMARY STATEMENT of FINANCIAL POSITION as at MARCH 31, 2017
ÉTAT SOMMAIRE de la SITUATION FINANCIÈRE au 31 MARS 2017

| | 2017 | 2016 |
|---|---------------------|---------------------|
| ASSETS ACTIF | | |
| Cash/Cashable Investment Certificates Encaisse / Certificats de placement garanti remboursables sur demande | \$ 1,665,347 | \$ 1,848,247 |
| Accounts Receivable Débiteurs | 231,886 | 242,878 |
| Prepaid Expenses Frais payés d'avance | 63,658 | 44,283 |
| Current Assets Actif à court terme | \$ 1,960,891 | \$ 2,135,408 |
| Tangible Capital Assets Immobilisations corporelles | 2,478,075 | 1,575,788 |
| Security Deposit Dépôt de garantie | 287,153 | - |
| | \$ 4,726,119 | \$ 3,711,196 |
| LIABILITIES PASSIF | | |
| Accounts Payable & Accrued Liabilities Crédeurs & frais courus | \$ 1,183,358 | \$ 597,104 |
| Deferred Contributions Apports reportés | 687,263 | 1,154,244 |
| Due to Champlain LHIN Dû au RLISS de Champlain | 44,186 | 26,881 |
| Current Liabilities Passif à court terme | \$ 1,914,807 | \$ 1,778,229 |
| Deferred Contributions related to Tangible Capital Assets Apports reportés afférents aux immobilisations corporelles | 1,438,185 | 396,085 |
| | \$ 3,352,992 | \$ 2,174,314 |
| FUND BALANCES SOLDES des FONDS | | |
| Internally Restricted Donations Dons grevés d'affectations internes | \$ 59,251 | \$ 68,731 |
| Internally Restricted Contingency Fund Grevé d'affectations internes pour le fonds de prévoyance | 28,725 | 28,725 |
| Investment in Tangible Capital Assets Investis en immobilisations corporelles | 1,008,796 | 1,179,703 |
| Unrestricted Non affecté | 276,355 | 259,723 |
| | \$ 4,726,119 | \$ 3,711,196 |

SUMMARY STATEMENT of OPERATIONS for the YEAR ENDED MARCH 31, 2017 ÉTAT SOMMAIRE des RÉSULTATS pour L'EXERCICE TERMINÉ le 31 MARS 2017

| | 2017 | 2016 |
|--|---------------------|---------------------|
| REVENUES PRODUITS | | |
| Grants Subventions | \$ 6,980,608 | \$ 7,164,461 |
| Amortization of Deferred Contributions related to Tangible Capital Assets Amortissement des subventions reportées | 139,183 | 138,968 |
| Donations Dons | 47,749 | 17,648 |
| Administrative Fees Frais administratifs | 1,800 | 6,000 |
| Investment Income Revenus de placements | 6,425 | 2,596 |
| Other Revenues Autres revenus | 20,659 | 33,549 |
| | \$ 7,196,424 | \$ 7,363,222 |
| EXPENSES CHARGES | | |
| Amortization of Tangible Capital Assets Amortissement des actifs d'immobilisation | \$ 139,183 | \$ 138,968 |
| Loss on disposal of Tangible Capital Assets Perte sur cession des actifs d'immobilisation | 139,813 | - |
| Other Programs Autres programmes | 2,213,540 | 2,194,019 |
| Primary Health Care & ACTT Programmes de santé | 3,736,142 | 3,753,801 |
| General and Administrative Frais généraux et administratifs | 1,131,501 | 1,226,518 |
| | \$ 7,360,179 | \$ 7,313,305 |
| Excess/(Deficiency) of Revenues Over Expenses Excédent/(Insuffisance) des produits sur les charges | (\$ 163,755) | \$ 49,917 |

Carlington Community Health Centre gratefully acknowledges the financial support of:

Le Centre de santé communautaire Carlington est reconnaissant du soutien financier de:



Public Health
Agency of Canada

Agence de la santé
publique du Canada



MEMBER | MEMBRE



Canadian Association of
Community Health Centres



L'Association canadienne, des
centres de santé



Ontario's Community
Health Centres
Every One Matters.

Les centres de santé
communautaire en Ontario
Chaque personne compte.